



PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS GLEN ELLYN



EL DECIMOCUARTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

14 de septiembre 2025

ZOOM ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 pm

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



Arrraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo

La Parroquia Episcopal de San Marcos. Aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser de nuestra familia y ser parte de San Marcos.

Sagrada comunión. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libres de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar. Todos están invitados. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda. Si desea hacer una ofrenda, para apoyar a los ministerios de la iglesia puedes usar los sobres en las bancas o este código:



WELCOME TO ST. MARK'S EPISCOPAL CHURCH!

Rooted in Baptism, Growing in Faith, Branching Out into the World

This bulletin contains all the information you need to worship with us today. Learn more about St. Mark's Episcopal Church, our ministry and mission, the Diocese of Chicago, and the Episcopal Church in the United States by visiting our website at www.stmarksglenellyn.org.

Cover Art: Print by David Harbanss

PALABRA DE BIENVENIDA

WORD OF WELCOME

RITO DE ENTRADA

THE ENTRANCE RITE

Ponte de pie cuando suene la campana

Stand as able when the bell is rung

CANTO DE ENTRADA

Acudamos jubilosos, 532



1. So - mos pue - blo que ca - mi - na por las sen - das de do - lor.
2. Los hu - mil - des y los po - bres in - vi - ta - dos son de Dios.
3. Es - te pan que Dios nos brin - da a - li - men - ta nues - tra u - ni - ón.
4. Cris - to a - quí se ha - ce pre - sen - te al reu - nir - nos en su a - mor.
5. Los se - dien - tos de jus - ti - cia ha - llan en él su per - dón.



1-5. A - cu - da - mos ju - bi - lo - sos a la ce - na del Se - ñor.

Letra y música: *Misa Popular Nicaragüense.*

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

And blessed be God's kingdom, now and forever. Amen.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

GLORIA

Misa San Pablo, 43

Estríbillo

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.

1. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único, Jesucristo.

Música: Jaime Cortez, © 2000, Jaime Cortez, Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

COLECTA DEL DÍA

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Oficiante Oremos.

Oh Dios, puesto que sin ti no podemos complacerte: Concede, por tu misericordia, que tu Espíritu Santo dirija y gobierne nuestros corazones; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

LAS LECTURAS

PRIMERA LECTURA 1 Timoteo 1:12-17

Lectura de la primera carta de San Pablo a Timoteo.

Doy gracias a aquel que me ha dado fuerzas, a Cristo Jesús nuestro Señor, porque me ha considerado fiel y me ha puesto a su servicio, a pesar de que yo antes decía cosas ofensivas contra él, lo perseguía y lo insultaba. Pero Dios tuvo misericordia de mí, porque yo todavía no era creyente y no sabía lo que hacía. Y nuestro Señor derramó abundantemente su gracia sobre mí, y me dio la fe y el amor que podemos tener gracias a Cristo Jesús. Esto es muy cierto, y todos deben creerlo: que Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores, de los cuales yo soy el primero. Pero Dios tuvo misericordia de mí, para que Jesucristo mostrara en mí toda su paciencia. Así yo vine a ser ejemplo de los que habían de creer en él para obtener la vida eterna. ¡Honor y gloria para siempre al Rey eterno, al inmortal, invisible y único Dios! Amén.

COLLECT FOR THE DAY

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

O God, because without you we are not able to please you, mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

THE LESSONS

THE FIRST LESSON 1 Timothy 1:12-17

A reading from the first letter to Timothy.

I am grateful to Christ Jesus our Lord, who has strengthened me, because he judged me faithful and appointed me to his service, even though I was formerly a blasphemer, a persecutor, and a man of violence. But I received mercy because I had acted ignorantly in unbelief, and the grace of our Lord overflowed for me with the faith and love that are in Christ Jesus. The saying is sure and worthy of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners-- of whom I am the foremost. But for that very reason I received mercy, so that in me, as the foremost, Jesus Christ might display the utmost patience, making me an example to those who would come to believe in him for eternal life. To the King of the ages, immortal, invisible, the only God, be honor and glory forever and ever.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

LA RESPUESTA

SALMO 102, #212

Respuesta

El Se - ñor es com - pa - si - vo
y mi - se - ri - cor - dio - so.

Estrofas

- | | |
|---|---|
| 1. Bendice, alma mía, al Señor,
y a su santo nombre.
Bendice, alma mía, al Señor,
y no olvides sus beneficios. | te salva de todo mal,
te da gracia y ternura. |
| 2. Él perdona tus culpas,
te sana de estar enfermo; | 3. El Señor es compasivo
y misericordioso.
No se fija en el pecado,
ni nos paga según nuestras culpas. |

Letra: Salmo 102 (103), 1-2. 3-4. 8a y 10b. Respuesta y estrofas 1 y 3 © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música y letra de la estrofa 2 © 1999, José Luis Castillo. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

CANTO DE EVANGELIO

Misa San Pablo, 44

Aleluya, Aleluya, Aleluya, Aleluya!

EL EVANGELIO

San Lucas 15:1-10

THE HOLY GOSPEL

Luke 15:1-10

Diacono Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo, según San Lucas.

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to St. Luke.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

People **Glory to you, Lord Christ!**

Todos los que cobraban impuestos para Roma y otra gente de mala fama se acercaban a Jesús, para oírlo. Los fariseos y los maestros de la ley lo criticaban por esto, diciendo: —Éste recibe a los pecadores y come con ellos.

All the tax collectors and sinners were coming near to listen to Jesus. And the Pharisees and the scribes were grumbling and saying, "This fellow welcomes sinners and eats with them."

Entonces Jesús les dijo esta parábola: «¿Quién de ustedes, si tiene cien ovejas y pierde una de ellas, no deja las otras noventa

So he told them this parable: "Which one of you, having a hundred sheep and losing one of them, does not leave the ninety-nine in the wilderness and go after the one that is lost until he finds it? When he has

y nueve en el campo y va en busca de la oveja perdida, hasta encontrarla? Y cuando la encuentra, contento la pone sobre sus hombros, y al llegar a casa junta a sus amigos y vecinos, y les dice: "Alégrese conmigo, porque ya encontré la oveja que se me había perdido." Les digo que así también hay más alegría en el cielo por un pecador que se convierte que por noventa y nueve justos que no necesitan convertirse.

»O bien, ¿qué mujer que tiene diez monedas y pierde una de ellas, no enciende una lámpara y barre la casa buscando con cuidado hasta encontrarla? Y cuando la encuentra, reúne a sus amigas y vecinas, y les dice: "Alégrese conmigo, porque ya encontré la moneda que había perdido." Les digo que así también hay alegría entre los ángeles de Dios por un pecador que se convierte.»

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMÓN

EL CREDO NICENO

Todos de pie

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la

found it, he lays it on his shoulders and rejoices. And when he comes home, he calls together his friends and neighbors, saying to them, 'Rejoice with me, for I have found my sheep that was lost.' Just so, I tell you, there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who need no repentance.

"Or what woman having ten silver coins, if she loses one of them, does not light a lamp, sweep the house, and search carefully until she finds it? When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, 'Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost.' Just so, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner who repents."

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

THE NICENE CREED

All stand

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary,

Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES

El lector y el pueblo rezan en respuesta
Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica;
Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad;
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.
Que sean ministros fieles de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por las naciones del mundo, por todos los que gobiernan y ejercen autoridad y por el estado de Mexico de Baja California;

and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

The Leader and People pray responsively
Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons.
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for the nations of the world, all who govern and hold authority and for the Mexcian state of Baja California;

Que haya justicia y paz en la tierra.

That there may be justice and peace on the earth.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos;

Give us grace to do your will in all that we undertake;

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

That our works may find favor in your sight.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia;

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

Que sean librados de sus aflicciones.

That they may be delivered from their distress.

Otorga descanso eterno a los difuntos especialmente Gerry Neuhaus, hermano de Jeanne Kreymer;

We pray for those who have died especially Gerry Neuhaus, brother of Jeanne Kreymer;;

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Let light perpetual shine upon them.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor;

We praise you for your saints who have entered into joy;

Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Let us pray for our own needs and those of others.

Nicholson, Kay Ververka, Matt, Azza and Yara, Joyce Hetzel, Charles Snider, Ann Cardwell, Chad Alcorn, Martha Sexauer, Jay Mueller, Terry Heschke, Elizabeth Mueller, Colin Valdivia, Pam Benning, Bella Cuttone, Craig Farrow, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers, George Pliml, Ashley and Kevin, Gretchen Kenower, Lynn Wollstadt, Kris Baier, Bill Van Wienen, Caroline Barclay, Connie Blair, Mark Zelman, Rita Sullivan, Emily Resch, Virginia Vagt, Tim Frawley, Tom Gramm, Jack Clinkman, Mary Parsons, Kaye and Roy Staggs, Em, Mike Bennett, Jeanne Tschampa-Lopotko, John Mueller, Mary Treleven, Kara Ward, Don Wink, Lee and Natalie, Laura Bird, Karen Galligan, Sue Mylander, Janet, Sylvie Resch, Rose Schnell, Donna Valkuchak, Michael Wagoner, Lesa Bennett, Norman and Joy Ellsworth, Alison Aguilar, Maribel Juarez, Brian Winkleman, Jeanne McCauley, Tom Mendralla, Kevin, May Anstee, Mike Finn, Lori Powers, Kristen Davia, Jim Roth, Jan Budzicz, Jim Yehling, Raúl Garcia, McGilvray Family, Karol Pinzón, Sandy Shellenhamer, Andy Boltz, Kelly Bartsdate, Jason Wilder, Walt Windholz, Mick McGuire, Tina Ulrich, Juan Aguilar, Lucien Greesham, Cooper Stegen, Brenda Laws, Barbara Barajas, Cassandra Echeverria, Thomas Lanzillo, Florrie Gramm, Matt Grieff, Rachel

Newlin, Franca Muliere, Hannah Strait, Silvino Covarrubias, Danuta Wroblewska, Priscilla Meldrim, Tracy Smith, Mary Jane Malik, Jean True, Sally Neuert, John Cahill, Alondra De Casas, Kaleb Tompkins, Estrella Pedroza, Gwen, Shirley Hoops, Pam Rojc, Aunt Diane, Joseph Strati, June Judd, Jim Drew, Sergio Mazariegos, Stacey Vassallo, and Zoila Via Gambini.

CONFESIÓN Y ABSOLUCIÓN

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. AMÉN.

El Oficiante dice

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

Oficiante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Si desea hacer una ofrenda, San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. puedes usar los sobres en las bancas o este código:



CONFESSION AND ABSOLUTION

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. AMEN.

The Officiant says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Officiant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code:

Estribillo



Al a - tar - de - cer de la vi - da me e - xa - mi - na -
rán del a - mor. Al a - tar - de - cer de la
vi - da me e - xa - mi - na - rán del a - mor.

Estrofas 1-3



1. Si o - fre - cí mi pan al ham - brien - to, si al se - dien - to
2. Si a - yu - dé a los ne - ce - si - ta - dos, si en el po - bre he
3. Aun - que ha - bla - ra mi - les de len - guas, si no ten - go a -
1. di de be - ber, si mis ma - nos fue - ron sus
2. vis - to al Se - ñor, si los tris - tes y los en -
3. mor na - da soy. Aun - que rea - lí - za - ra mi -
1. ma - nos, si en mi ho - gar le qui - se a - co - ger.
2. fer - mos me en - con - tra - ron en su do - lor.
3. la - gros, si no ten - go a - mor na - da soy.

al Estribillo

© 1991, Cesáreo Gabaráin. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Oficiante Todas las cosas vienen de ti,
oh Señor.

Officiant All things come of Thee, O Lord.

Pueblo **Y de tu propia mano te las
presentamos.**

People **And of Thine own have we given
Thee.**

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

THE GREAT THANKSGIVING

El Señor este con ustedes.

The Lord be with you.

Y con tu espíritu.

And also with you.

Elevemos los corazones.

Lift up your hearts.

Los elevamos al Señor.

We lift them to the Lord.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Let us give thanks to the Lord our God.

Es justo darle gracias y alabanza.

It is right to give him thanks and praise.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo. Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the world. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANTO

Misa San Pablo, 47

San - to, San - to, San - to es el Se - ñor,
 Dios del U - ni - ver - so. Lle - nos es - tán el
 cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria.
 Ho - san - na en el cie - lo. Ho -
 san - na en el cie - lo.
 Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the

todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:
Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:
Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Oficiante y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros;
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. (bis)

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios. Tómalos en memoria de que Cristo murió por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con acción de gracias.

Por favor tome asiento.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Officiant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

THE BREAKING OF THE BREAD

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

Misa San Pablo, 53

Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz,
danos la paz, danos la paz.

Music: © 2000, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts, by faith, with thanksgiving.

Please be seated.

TODOS SON BIENVENIDOS
para recibir la sagrada Comunión.

ALL ARE WELCOME
to receive the Holy Communion.

Únase en una de las dos filas para recibir la comunión. El Oficiante colocará el anfitrión en sus manos abiertas.

Join in one of the two lines to receive communion. The Officiant will place the host in your open hands.

CANTO DE COMUNIÓN

Entre Tus Manos, 671

Estrillo

Entre tus manos está mi vida, Señor.
Entre tus manos pongo mi existir.
Hay que morir para vivir.
Entre tus manos confío mi ser.

1. Si el grano de trigo no muere,
si no muere, solo quedará;
pero si muere, en abundancia dará
un fruto eterno que no morirá.

2. Es mi anhelo, mi anhelo creciente,
en el surco, contigo morir;
y fecunda será la simiente, Señor,
revestida de eterno vivir.

3. Cuando diere por fruto una espiga,
a los rayos de ardiente calor,
tu reinado tendrá nueva vida de amor,
en una Hostia de eterno esplendor.

Letra: Estrillo, Ray Repp; estrofas, anón. Estrofa 1 basada en Juan 12, 24. Letra del estrillo y música © 1967, Otter Creek Music. Derechos reservados. Administradora exclusiva: OCP.

CANTO DE COMUNIÓN

Si yo no tengo amor, 653

Estrillo

Si yo no tengo amor, yo nada soy, Señor.
Si yo no tengo amor, yo nada soy, Señor.

1. El amor es comprensivo.
El amor es servicial.
El amor no tiene envidia.
El amor no busca el mal.
2. El amor nunca se irrita.
El amor no es descortés.
El amor no es egoísta.
El amor nunca es doblez.

3. El amor disculpa todo.
El amor es caridad.
No se alegra de lo injusto.
Sólo goza en la verdad.

4. El amor soporta todo.
El amor todo lo cree.
El amor todo lo espera.
El amor es siempre fiel.

5. Nuestra fe, nuestra esperanza,
frente a Dios terminará.
El amor es algo eterno.
Nunca, nunca pasará.

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice
Oremos.

Oficiante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

After Communion, the Officiant says
Let us pray.

Officiant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

CANTO DE SALIDA

Cantad al Señor

1 Cantad al Señor un cántico nuevo, (x3)
cantad al Señor, cantad al Señor.

3 Cantad a Jesús porque Él es digno, (x3)
cantad al Señor, cantad al Señor.

2 El es creador y dueño de todo, (x3)
cantad al Señor, cantad al Señor.

5 Cantad al Señor, “¡Amén, aleluya!” (x3)
Cantad al Señor, cantad al Señor.

EL DESPIDO

Salgamos en nombre de Cristo.

Demos gracias a Dios.

THE DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ.

Thanks be to God.

Todos estan invitado al convivo en Mahon Hall.



Las flores para el altar del domingo se pueden donar en honor o memoria de un ser querido y para otras ocasiones especiales como cumpleaños y aniversarios. La donación sugerida es de \$50. Por favor, complete el formulario de inscripción "Flores para el altar" en el nártex y haga su donación con cheque a nombre de San Marcos o electrónicamente usando este código QR:



LOOKING AHEAD

September 2025

14	Sunday	11:40 am – 12:40 pm	A Q&A for Newcomers & Everyone
15	Monday	7:00 pm – 8:30 pm	DOK Meeting
16	Tuesday	7:30 pm – 9:30 pm	Vestry Meeting
18	Thursday	Starting at 5:30 pm	Downtown Glen Ellyn Illuminated Concert Series at St. Mark's
19	Friday	6:30 pm – 8:30 pm	Art Exhibit Reception & Artist Talk
20	Saturday	12:00 pm – 1:00 pm	Meals to Go
20	Saturday	1:00 pm – 3:30 pm	“The Father” movie & discussion
24	Wednesday	6:30 pm – 8:00 pm	Youth Night
25	Thursday	6:00 pm – 7:30 pm	Community Dinner
26	Friday	7:00 pm	Trivia Night – All Church Event

October 2025

1	Wednesday	6:00 pm – 6:30 pm	St. Francis Pet Blessing
4	Saturday	9:30 am – 11:30 am	Pumpkin Unloading
26	Sunday	9:00 am – 1:00 pm	Blood Drive

ANNOUNCEMENTS

¡Mums for sale!

La venta anual de mamás de St. Mark's comenzará el viernes 12 de septiembre. Las mamás llegan el 12 de septiembre. El costo es de \$ 12, ¡la mejor oferta de la ciudad! - y hemos pedido 650 plantas. Las ganancias beneficiarán a Glen House Food Pantry and Walk-in Ministry.

El Glen Ellyn Walk-in-Ministry ubicado en la Primera Iglesia Metodista Unida brinda asistencia de emergencia inmediata para los residentes de Glen Ellyn y los clientes de PADS en forma de tarjetas de regalo o cupones para alimentos, gasolina y boletos de tren Metra. También brindan ayuda con los servicios públicos, las recetas y la reparación de automóviles con montos anuales limitados para los huéspedes.



Mum Sales Tent Volunteers - También necesitamos voluntarios para ayudar con la carpa de ventas. Please us this link <https://tinyurl.com/yr3rtdbt> or the QR code to the left to sign-up for timeslots.
Please contact Hester Bury with questions, hesterbury@gmail.com.

YOUTH NEWS

Youth Night – ROAR!

Si va a ingresar al 6° a 12° grado en el otoño, está invitado a ser parte del Programa



Su equipo de la Noche de la Juventud, dirigido por David Proffitt, está planeando algunas actividades divertidas para el verano. ¡Marque sus calendarios AHORA! **¡Invita a tus amigos!**

Fall Youth Night Schedule

September 24

November 5 and 19

October 8 and 22

December 3 and 17

¿Preguntas? Comuníquese con Joyce Fletcher en joyce@stmarksglenellyn.org.

OUTREACH

St. Mark's Meals To Go

Sábado, 20 de Septiembre, 12:00 pm – 1:00 pm, Hillside Entrance

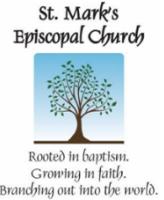
La iglesia episcopal de San Marcos repartirá una comida caliente para cualquiera que la desee o necesite el primer y tercer sábado de cada mes, de 12:00 p.m. a 1:00 p.m. ¡Todos son bienvenidos! Ingrese por las puertas dobles en la entrada de la ladera. Si tiene problemas para caminar, llevaremos su comida a su automóvil, deténgase en la acera frente a la entrada de la ladera. www.stmarksmeals.org. **Nuestro próximo almuerzo de Meals to Go será el 4 de octubre.**

¿Preguntas? Comuníquese con David Dornblaser en dornblaser@me.com

con Seth en music@stmarksglenellyn.org para participar!

Branching Out Into The World...

At St. Mark's our Vision statement is, *"Rooted in Baptism, Growing in Faith, Branching Out into the World."*



Hoy en las oraciones del pueblo, estamos orando por uno de los estados mexicanos de **Baja California**.

- **Capital:** Mexicali
- **Información:** El estado más septentrional y más occidental, comparte frontera con

California. Es un importante centro manufacturero y un popular destino turístico, conocido por sus bulliciosas ciudades fronterizas y la región vinícola del Valle de Guadalupe.





CREO DUPAGE

CREO DuPage es un programa de preparación preuniversitaria centrado en la familia que proporciona recursos y relaciones a los estudiantes latinos de secundaria para facilitar su transición a la universidad.



Aplica ahora las Inscripciones están abiertas asta del 17 Septiembre

**INSCRÍBASE EN
UNA SESIÓN
INFORMATIVA
DISPONIBLE DEL
25/09/09 AL
25/11/09.**



**¡CREO PUEDE AYUDAR A
ESTUDIANTES AMBICIOSOS COMO TÚ!**
Nuestros servicios GRATUITOS incluyen-

Coaching académico - apoyo académico semanal a través de Zoom, que te ayuda a desarrollar habilidades transferibles y a ampliar la conciencia de tí mismo para establecer y alcanzar tus metas.

Tutoría - orientación y apoyo para seniors y familias durante el proceso de planificación universitaria.

Talleres orientados a la familia y visitas al campus - como estudiante de primera generación que va a la universidad, necesitarás el apoyo de tu familia para ir. Empoderamos a las familias para que tomen juntas las decisiones sobre la educación superior.

Campamentos y programas de verano



 (630) 984-0244

 creodupage.org

Formulario de inscripciones para Primera Comunión

Para candidatos de 7 años ya cumplido en septiembre

Nombre del Candidato/a _____
Fecha de Nacimiento _____ Grado Escolar _____ Sexo M F
Dirección de Familia _____ Número de Apto _____
Ciudad _____ Código Postal _____
Lugar de Bautizo _____
Nombre de la mamá _____
Nombre del papá _____
Celular (Mamá) _____
(Papá) _____
Correo Electrónico _____

Información de padrinos/madrinas

Nombre _____
Dirección _____ Número de Apto _____
Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____
Nombre _____
Dirección _____ Número de Apto _____
Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____

- Foto del candidato/a (envie foto a frontdesk@stmarksglenellyn.org)
- Pago = \$200 per un candidato/a (o \$300 por dos candidatos de la misa familia).

(Fecha limite para registración es Octubre 12, 2025 para primera Comunión Mayo, 2026)
Iglesia San Marcos, 393 N. Main St., Glen Ellyn, IL 60137
Preguntas? Llamar a Maria Torres á 630-550-9639

Formulario de inscripciones para Confirmación

Para candidatos de 12 años ya cumplido en septiembre

Nombre del Candidato/a _____
Fecha de Nacimiento _____ Grado Escolar _____ Sexo M F
Dirección de Familia _____ Número de Apto _____
Ciudad _____ Código Postal _____
Lugar de Bautizo _____
Nombre de la mamá _____
Nombre del papá _____
Celular (Mamá) _____
(Papá) _____
Correo Electrónico _____

Información de padrinos/madrinas

Nombre _____
Dirección _____ Número de Apto _____
Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____
Nombre _____
Dirección _____ Número de Apto _____
Ciudad _____ Código Postal _____ Celular _____

- Foto del candidato/a (envie foto a frontdesk@stmarksglenellyn.org)
- Pago = \$200 per un candidato/a (o \$300 por dos candidatos de la misa familia).
= \$100 mas cuando incluye la primera comunión

(Fecha limite para registración es Octubre 12, 2025 para confirmación en Mayo, 2026)

Iglesia San Marcos, 393 N. Main St., Glen Ellyn, IL 60137

Preguntas? Llamanos à 630-858-1020

**IF YOU NEED ASSISTANCE DUE TO ICE DETENTION, OR
TO REPORT ANY SUSPECTED ICE SIGHTINGS, CALL**

855-435-7693



**ILLINOIS COALITION
FOR IMMIGRANT
& REFUGEE RIGHTS**

Visit icirr.org/fsn for
hotline and Know
Your Rights info



Bishop of Chicago

393 N. Main Street
Glen Ellyn, Illinois 60137
630-858-1020

www.stmarksglenellyn.org
The Rt. Rev. Paula E. Clark, Bishop

Clergy

rector@stmarksglenellyn.org
jose@stmarksglenellyn.org
suzj@stmarksglenellyn.org
clint@stmarksglenellyn.org
bob@stmarksglenellyn.org
miguel@stmarksglenellyn.org

The Rev. George D. Smith, Rector
The Rev. José C. Arroyo, Priest Associate
The Rev. Canon Suzann Holding, Priest Associate
The Rev. Dr. Clint Moore III, Priest Associate
The Rev. Dr. Robert O. Wyatt, Priest Associate
The Rev. Miguel Briones, Deacon

Program Staff and Office Staff

treasurer@stmarksglenellyn.org
nursery@stmarksglenellyn.org
we@stmarksglenellyn.org
PA@stmarksglenellyn.org
joyce@stmarksglenellyn.org
music@stmarksglenellyn.org
sexton@stmarksglenellyn.org
pdo@stmarksglenellyn.org
psdirector@stmarksglenellyn.org
david@stmarksglenellyn.org
irma@stmarksglenellyn.org
frontdesk@stmarksglenellyn.org
childrensministry@stmarksglenellyn.org
admin@stmarksglenellyn.org

Elise Brinich, Bookkeeper
Norma Cid, Nursery Supervisor
Wes Clay-Anderson, Communications Coordinator
Sarah Adler, Parish Administrator
Joyce Fletcher, Ministry Associate
Seth Luna, Director of Music Ministries
Julian Mendoza, Sexton
Katie Anderson, PDO Director
Kristine Osmond, Preschool Director
David Profitt, Youth Ministry
Irma Solorzano, Ministry Associate
Laura Waterman, Administrative Assistant
Gina Wood, Director of Children's Ministry
Zoé Zervas, Parish Administrator Assistant

Senior Warden

Junior Warden

Clerk of the Vestry

Treasurer

Assistant Treasurer

Chancellor

Vestry

Youth Representative to Vestry

Patti King
Joshua O'Shea
Liam Dunch
Leo Lanzillo
Scott Eichenauer
Brian Shallcross
Hester Bury, Bill Constien, Joe Cuttone, Rebecca Fortner,
Cam Gowans, Ana Gutierrez, Tim Kocher, Andy Labis,
Maria Torres, Marcy Troy, Karen Volk
Kai Hill

This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the U.S.A.). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).

The deadline for announcements is Tuesday at 9:00 am. Please submit to communications@stmarksglenellyn.org. Thank you!